

LIU YUANYI (刘缘艺)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Cortesía y traducción: la equivalencia de cortesía en la traducción de formas de tratamiento en *Honglouloumeng*

Resumen: La cortesía forma parte importante de la cultura y juega un papel trascendental en la comunicación cotidiana. Por eso, en las actividades traductorales, se debe prestar suma atención a este fenómeno social.

La diferencia de cortesía entre China y el mundo hispano se manifiesta en las fórmulas de tratamiento y en cuanto a su traducción, el cómo transferir el significado pragmático de cortesía constituye un rompecabezas para el traductor.

En la presente tesis, pasamos revista a las principales teorías de cortesía que han desarrollado especialistas occidentales y chinos, con el fin de estudiar el motivo cultural y pragmático de las variadas convenciones de tratamiento. Luego aplicamos los conocimientos pragmáticos a la traducción, vinculando las teorías de cortesía con la equivalencia traslaticia. Creemos que al traducir fórmulas de tratamiento, hay que perseguir una correspondencia en efecto de cortesía. Para tal objetivo, se puede adoptar las estrategias de extranjerización y domesticación por separado o de forma mezclada de acuerdo con el contexto. Finalmente, la calidad de la traducción de cortesía se puede medir con el principio de eficiencia. En otras palabras, el que una versión de tratamiento sea adecuada o no está condicionado por las relaciones interpersonales entre los interlocutores, la situación concreta y los conocimientos socio-culturales del lector.

Desde una perspectiva microcósmica, los tratamientos ponen de manifiesto las relaciones de los interlocutores, al mismo tiempo que revelan la intención y actitud del hablante; en términos macrocósmicos, se asocian con el modo de pensar y la cultura de cortesía de una comunidad cultural. Por ende, en el proceso traslaticio, tenemos que aplicar variadas estrategias para alcanzar un fin común: no sólo traducir el significado referencial de un tratamiento, sino también transmitir las informaciones pragmáticas y culturales que lleva en sí cada forma lingüística. Los traductores, siendo intermediarios entre dos idiomas y dos culturas, debemos formarnos una consciencia transcultural, esforzándonos constantemente por comunicar a los pueblos lingüística y culturalmente desconocidos.

Palabras clave: cortesía, tratamientos, *Honglouloumeng*, equivalencia, extranjerización, domesticación.

1. ¿Son traducibles las fórmulas de tratamiento?

Si algunos creen que traducir las fórmulas de tratamiento no es nada difícil porque cada cultura

cuenta con un sistema apelativo completo, y como resultado, en cualquier idioma de destino, se puede encontrar al menos una palabra equivalente a un término de tratamiento en el idioma de partida, otros insisten en la intraducibilidad de este fenómeno lingüístico, sosteniendo que sea como sea, no hay equivalentes cien por cien sinónimos entre dos idiomas. ¿Cuál opinión es correcta? A continuación lo veremos.

1.1 Traducibilidad de las formas de tratamiento

El chino y el español son dos idiomas distintos en cuanto a formas lingüísticas y normas que rigen su uso. Sin embargo, como los chinos y los pueblos de habla española comparten ciertas similitudes en los modelos cognitivos, estructura social y familiar, reglas de comunicación, etc., debe haber unos conceptos culturales, que, una vez expresados en formas lingüísticas, pueden ser entendidos por ambas culturas. En el caso nuestro, es muy posible que el objeto al que se refiere una expresión de una cultura exista también en otra, jugando el papel idéntico o similar en la comunicación social. Tanto los chinos como los hispanohablantes contamos con un sistema de tratamiento de parentesco para llamar a los miembros de la familia, un conjunto de vocativos sociales y una serie de pronombres. Cuando queremos designar el concepto de “la persona que tiene los mismo padres con respecto a otro”, los hispanos tienen la palabra “hermano” mientras los chinos recurrimos a “哥哥” o “弟弟”. A pesar de que el significado del término en español es más amplio que las dos palabras en chino, basta con añadir unos adjetivos modificadores como “mayor” o “menor” para identificar el objeto.

Es universal el fenómeno de cortesía, cuyas manifestaciones lingüísticas en una civilización a veces coinciden con las de otra. Igual que los chinos, los hispanohablantes son propensos a tomar los tratamientos como una estrategia importante para mostrar el respeto o cariño, manteniendo o cambiando de esta forma las relaciones interpersonales existentes. Como resultado, la versión traducida de algunos fenómenos lingüísticos de cortesía de China está dentro del grado de aceptabilidad de los pueblos de habla española, porque les puede evocar sus propias experiencias en el trato social y provocar en ellos una reacción similar a la que produce el tratamiento original en el receptor original.

En fin, las semejanzas culturales y pragmáticas garantizan la traducibilidad de los tratamientos en chino y en español.

1.2 Relativismo en la traducibilidad

A lo largo de la historia, el sistema de apelación en chino y el en español se han evolucionado de forma independiente y han adquirido sus respectivas peculiaridades, las cuales conducen inevitablemente a la dificultad e incluso la imposibilidad de encontrar equivalentes absolutos para algunos tratamientos típicos de la cortesía china, como por ejemplo el sofisticado sistema de términos de modestia. Entonces, el primer problema que afronta el traductor es cómo superar el

vacío cultural y transmitir fielmente la cultura de cortesía de China.

Por otro lado, “el traductor se encarga del papel de mediador entre distintas culturas, a cada una de las cuales le corresponden sus maneras de ver la realidad, sus ideologías, sus mitos, etc.”^① En cuanto a los tratamientos con características peculiares de la cortesía china, el traductor debe mediar entre dos sistemas de cortesía distintos, y esforzarse por procurar, a través de métodos traslaticios apropiados, traducciones más cercanas a la versión original.

En nuestra opinión, traducir la cortesía comprende dos aspectos: la macro-cortesía y la micro-cortesía. La macro-cortesía se refiere a la cultura de cortesía de un país, es decir, las convenciones socialmente establecidas que sirven de normas de conducta comunicativa para un pueblo, cuya violación estará criticada por la comunidad. Por ejemplo, los chinos tienden a llamar a otros con términos de respeto y denigrarse a sí mismo con tratamientos de modestia. Se trata de una tradición acuñada en la mentalidad de cualquier miembro social, la cual se practica y se repite con frecuencia para mantener buenas relaciones interpersonales. La micro-cortesía se asocia a un contexto concreto, refiriéndose a la cortesía motivada por una determinada intención comunicativa, y que sirve para realizar algún acto de habla mediante el mecanismo de implicatura. La expresión “好姐姐” (buena hermana mayor), por ejemplo, transmite informaciones diferentes de acuerdo con el contexto: Puede usarse entre parientes o amigos como una muestra de agradecimiento o alabanza y también puede convertirse en una forma eufemística de burla e incluso de queja o reproche. Al traducir, el transferir completamente estos dos aspectos de cortesía a veces constituye una misión imposible, ya que si nos centramos en la conservación de los valores culturales de la fuente, la versión resultaría poco inteligible, fracasando incluso en transmitir el significado pragmático; pero si queremos conseguir el mismo efecto pragmático en el lector extranjero, la traducción debe orientarse hacia la cultura meta a expensas de muchos contenidos culturales que le sean desconocidos. Veamos el término de “老爷”. Si lo traducimos con el equivalente en español, “señor”, transmitimos satisfactoriamente el sentido de respeto, pero fallamos en reproducir el concepto de “老” de la cultura china. Dicho de otro modo, “老” en chino lleva connotación muy positiva y por lo tanto constituye una palabra usual para componer un vocativo de respeto, tradición que se vuelve invisible en la versión de “señor”. En cambio, si lo traducimos literalmente, la expresión “anciano abuelo” va a confundir a los extranjeros, ya que en realidad los “老爷” no necesariamente son ancianos ni parientes del emisor. Por otra parte, el concepto de envejecimiento connota en la cultura hispanohablante un sentido peyorativo, por lo que la versión traducida no parece nada cortés a ojos de los lectores extranjeros. En fin, ambos métodos traslaticios tienen sus pros y contras. Así que cabe preguntar: ¿Qué hace el traductor cuando la pérdida de sentidos es inevitable?

① Basil Hatim y Ian Mason, 1995:298.

En vista de lo arriba mencionado, llegamos a la conclusión de que los tratamientos en chino y en español comparten muchas similitudes en cuanto al valor pragmático, lo cual evidencia la traducibilidad entre ambos idiomas; por otro lado, debido a las distintas convenciones de cortesía, nos es difícil encontrar fórmulas cien por cien equivalentes en español para los tratamientos en chino. Frente a tal rompecabezas, es menester estudiar a profundidad los principios generales y estrategias concretas de la transferencia semántica y pragmática de una cultura a otra.

2. Validez del principio de equivalencia en la traducción de cortesía

Ahora, resolvemos uno por uno los problemas planteados en el anterior apartado. Primero: ¿cómo superar el vacío cultural y traducir los mensajes de cortesía que llevan encima las fórmulas de tratamientos?

A nuestro juicio, es menester combinar los principios de cortesía y la teoría traductora de equivalencia, y tomar la de cortesía como el principio principal que rige el proceso traslaticio de las formas de tratamiento, las cuales no son simplemente términos deícticos, sino que ejercen una función pragmática, sobre todo la de cortesía, como sostiene Escandell (2003: 137): “Uno de los aspectos en que resulta más patente la interrelación entre cortesía y formas lingüísticas es el que se refiere a las formas de tratamiento.” La selección de determinado tratamiento en un contexto concreto puede demostrar implícita o explícitamente las relaciones existentes entre ambos, manifestar las características del entorno, reflejar la actitud y el estado de ánimo del hablante, así como portar la intención comunicativa del emisor y realizar actos ilocutivos.

En este sentido, creemos que para el análisis de fórmulas de tratamiento y su traducción, son viables los estudios pragmáticos, o más concretamente las teorías de cortesía.

La equivalencia, noción central de la traducción, ha sido abordada por numerosos teóricos, algunos de los cuales la consideran como uno de los componentes más importantes del sistema teórico de la traducción, otros la ven como el objetivo final por alcanzar para todas las actividades traslaticias. Tampoco falta quien la toma como un criterio que evalúa la calidad de una versión.

Sin embargo, en la presente tesina, estamos de acuerdo con la opinión de Amparo Hurtado (2007: 209):

Hay que partir de una caracterización flexible y dinámica de la equivalencia traductora considerándola como un concepto relacional entre la traducción y el texto original que define la existencia de un vínculo entre ambos; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y del contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor, y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, dinámico y funcional.

En este sentido, la búsqueda de la equivalencia no consiste en seleccionar de manera rígida la equivalencia más correcta sino en un proceso dinámico, en el que se adoptan de forma sucesiva y

flexible equivalencias en función de distintas necesidades.

He Ziran y Chen Xinren (何自然, 陈新仁, 2004: 203–204) afirman que la traducción pragmática consiste en lograr la equivalencia en dos niveles: la del lenguaje pragmático (语用语言等效) y la de la pragmática del trato social (社交语用等效). La primera se refiere a entender el sentido explícito y el implícito del texto original para luego trasladarlos fielmente a la versión traducida; la segunda consiste en la equivalencia en el nivel socio-cultural, exigiendo a los traductores profundos conocimientos sobre ambas culturas.

House, en su artículo *Politeness and Translation* (2001: 64), aplicó el concepto a un punto más específico de la dimensión pragmática y planteó por primera vez la “equivalencia de cortesía”, tomando ésta como uno de los factores por considerar en el proceso de la traducción y la evaluación de la versión, y un elemento importante para lograr la equivalencia interpersonal.

En fin, sintetizando las teorías de He Ziran y House, llegamos a la conclusión de que cuando traducimos los textos con destacadas características pragmáticas, tenemos que tener plena conciencia de la equivalencia de cortesía, y transmitir fielmente el contenido cultural de la macro-cortesía y el significado implícito de la micro-cortesía cuando sea necesario.

3. Factores condicionantes de las estrategias de la traducción de los tratamientos de cortesía

3.1 Tipo textual de tratamientos en *Honglouloumeng*

Los tratamientos son básicamente enunciados fáticos y vocativos. En primer lugar, se usan para iniciar, mantener o interrumpir una conversación y tienen como objetivo principal facilitar el contacto con el destinatario para luego transmitir mensajes de mayor contenido informativo. Están orientados a la comunicación y por lo tanto corresponden al tipo textual fático; en segundo lugar, guiados por la intención comunicativa, seleccionamos determinada forma de tratamiento para realizar algún acto ilocutivo. Mediante el uso de tal recurso lingüístico, esperamos provocar cierta reacción en nuestros interlocutores, para que hagan algo o dejen de hacerlo. En este sentido, prevalece la función vocativa.

Igual que otros textos fáticos y vocativos, la traducción de los tratamientos nos exige suma atención a la transmisión eficaz del efecto pragmático y a la reacción del receptor de la lengua meta.

Por otra parte, el foco de estudio de la presente tesis no son simples tratamientos sino los sacados de las conversaciones en *Honglouloumeng*, novela por excelencia de la literatura clásica, cuya importancia en la cultura china es tan enorme que incluso se ha formado una disciplina llamada “estudio de *Honglouloumeng*”. Llena de informaciones acerca de las características típicas de la cultura y la tradición de la China antigua, sobre la vida cotidiana de una familia noble en decadencia, y sobre los misterios de de la dinastía Qing, de hace más de doscientos años, esta “enciclopedia de las postrimerías de la sociedad feudal” (Cao Xueqin, 2009: 8) nos facilita una descripción detallada de

un mundo regido por convenciones rituales, con un panorama cabal de la cortesía tradicional china. Dada la gran cantidad de informaciones culturales que lleva en sí, esta obra literaria pertenece a la tipología textual informativa y expresiva, o dicho de otro modo, Cao Xueqin expresa sus ideas a través de una red social compuesta de más de quinientos personajes y crear de esta forma un mundo ficticio en el que está reflejada su propia vida.

Si realizáramos una interpretación para una conferencia de negocio, necesitaríamos transmitir con fidelidad el sentido pragmático de acuerdo con la naturaleza fática y vocativa de las fórmulas de tratamiento, buscando un equivalente en la lengua meta que surte una reacción similar. Sin embargo, la traducción de las estrategias de cortesía de las conversaciones de una obra literaria nos exige algo más. Es decir, teniendo en cuenta la naturaleza de los tratamientos y la peculiaridad textual de la obra literaria, debemos prestar atención tanto al efecto pragmático que produce la micro-cortesía en un contexto concreto, como a la cultura de cortesía, que constituye la macro-cortesía.

3.2 Naturaleza del lector

Como es sabido, el lector de un texto se puede clasificar en tres tipos: 1) el que no sabe nada de la lengua original y lee la obra traducida solamente por curiosidad o interés; 2) estudiantes, que intentan conocer el texto original a través del traducido; 3) expertos, que dominan perfectamente la lengua de partida. Siendo una obra de gran transcendencia, *Hongloumeng* cuenta con amplios lectores, desde sinólogos que intentan estudiar a profundidad la cultura y la tradición china, hasta estudiantes que quieren leer una obra clásica para cubrir sus necesidades de estudio, pasando por la gente que no sabe nada del idioma extranjero pero lee por pura curiosidad o interés.

3.3 Propósito de la traducción

La traducción de los tratamientos en *Hongloumeng* tiene por objetivo transmitir el significado de cortesía y la verdadera intención del emisor, preservando de este modo el valor cultural dentro de todo lo posible. Al mismo tiempo debe satisfacer las distintas expectativas de diferentes lectores, cuidando, por un lado, la aspiración de los estudiosos a una versión exótica, con la que pueden experimentar directamente la cultura extranjera, y por otro, el entretenimiento y el placer que espera encontrar un lector común y corriente.

4. Estrategias concretas a seguir

Con el fin de alcanzar la equivalencia de cortesía, contamos con dos estrategias concretas: la domesticación y la extranjerización, conceptos propuestos por Lawrence Venuti.

En la presente tesis, las tomamos como dos estrategias traslaticias complementarias, es decir, para transmitir satisfactoriamente el efecto de la cortesía, podemos usarlas por separado o de forma conjunta.

4.1 Extranjerización

Los tratamientos no son simplemente nombres deícticos, sino que pueden reflejar la cultura de cortesía, la convención comunicativa y la forma de pensar de un pueblo, por lo que en la traducción, la transmisión fiel de la cortesía, sobre todo la macro-cortesía, favorecerá indudablemente los intercambios interculturales y la difusión cultural de una nación.

Por extranjerización, se entiende un método que se preocupa por mantener íntegra la versión original, en la que el traductor interviene lo menos posible, acercando el lector al autor y a la cultura fuente. Respeta las peculiaridades lingüísticas y culturales del texto original para luego reproducir lo extranjero en el texto meta. Por una parte, ofrece suficientes y precisas informaciones acerca de lo que realmente son los tratamientos chinos, lo cual corresponde a los requisitos de las funciones informativa y expresiva de *Hongloumeng*; por otra parte, conserva la esencia cultural de la cortesía china, cubriendo, por ende, la necesidad de conocer culturas exóticas por parte de algunos lectores selectos, como expertos o estudiantes.

En términos generales, cuando tratamos términos cargados de abundantes valores culturales, cuya pérdida perjudica notablemente el efecto de la cortesía, aplicamos la estrategia de extranjerización, siempre y cuando no se traspase el límite de aceptación de los lectores extranjeros. Veamos primero el ejemplo de los tratamientos de respeto y modestia.

雨村一面打恭，谢不释口，一面又问：“不知令亲大人现居何职？”如海笑道：“若论舍亲，与尊兄犹系同谱，乃荣公之孙。” (Capítulo 3)^①

Yucun hizo una profunda reverencia y dijo:

—¿Me permite preguntarle qué cargo ostenta su respetable cuñado?

Ruhai sonrió:

—Mis humildes parientes pertenecen al mismo clan que usted. Son los nietos del duque de Ronguo.

(Versión de Zhao Zhenjiang)^②

Yucun hizo una profunda reverencia mientras agradecía profusamente y preguntó:

—¿Sería posible saber cuál es el cargo de su respetado cuñado?

Ruhai sonrió:

—Mis humildes parientes pertenecen a su honorable clan.

(Versión de Mirko Láuer)^③

Según la estadística realizada por la autora, en los primeros doce capítulos, aunque los tratamientos de respeto y modestia se han empleado con menor frecuencia que los vocativos sociales y los términos de parentesco (tratamientos de respeto y modestia: 109 veces; vocativos

① 曹雪芹，高鹗：《红楼梦》，岳麓书社，2004年6月第一版，第15页。

② Cao Xueqin. *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*, Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, Círculo de Lectores, S.A. / Galaxia Gutenberg, 2009, I, p. 64.

③ Cao Xueqin. *Sueño de las mansiones rojas, Traducción de Mirko Láuer*, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, primera edición, 2010, Tomo I, p.p.63, 65.

sociales: 299 veces; términos de parentesco: 166 veces), superan a los últimos en términos de variedad: 36 fórmulas de tratamiento de respeto y modestia; 27 de vocativos sociales; y 31 de términos de parentesco, por lo que constituyen sin lugar a dudas una parte muy importante de la cultura de la cortesía china.

Dada la importancia que conceden los chinos a los tratamientos de respeto y modestia, Zhao Zhenjiang y Mirko Láuer optan por la estrategia extranjerizante, para que los lectores no nativos conozcan mejor la costumbre china. En el ejemplo, “令亲” y “舍亲” forman un par de tratamientos simétricos, uno para alabar a los parientes ajenos, y uno para denigrar a sus propios familiares. La traducción literal —“su respetable cuñado” y “mis humildes parientes”— obliga a los lectores hispanohablantes a reflexionar sobre la diferencia del sistema deíctico entre ambas culturas, y por consiguiente, entender cómo es la verdadera cortesía china. Además, el significado pragmático de “respetable” y el de “humilde” coinciden con los de “令” y “尊”, lo cual garantiza el éxito de la transmisión del efecto pragmático:

Don Pablo: ¿Qué le trae por mi humilde empresa, padre?^①

En este caso, el uso de la palabra “humilde” también puede interpretarse como una señal de modestia. Por eso, a pesar de que en español no se suele decir “mis humildes parientes”, se entiende el sentido de cortesía que conlleva.

Ahora, veamos otro ejemplo que justifica la aplicación de la extranjerización a la traducción de tratamientos.

一面说，一面出了书房。刚至大门前，早遇见薛蟠在那里乱嚷乱叫说：“谁放了小柳儿走了！”柳湘莲听了，火星乱迸，恨不得一拳打死。复思酒后挥拳，又碍着赖尚荣的脸面，只得忍了又忍。

.....

薛蟠哼哼着道：“好兄弟。”湘莲便又一拳。薛蟠“哎哟”了一声道：“好哥哥。”湘莲又连两拳。薛蟠忙“暖哟”叫道：“好老爷，饶了我这没眼睛的瞎子罢！从今以后我敬你怕你了。”

(Capítulo 47)^②

Dejó el estudio y llegó hasta el portón principal, donde Xue Pan gritaba fuera de sí:

—¿Quién ha dejado escapar al pequeño Liu?!

Los ojos de Liu Xianglian relumbraron de furia. Quiso matar a Xue Pan de un solo puñetazo, pero se lo impidió el pensar que una pelea de borrachos incomodaría mucho a Lai Shangrong.

.....

—Hermanito querido...— lloriqueó Xue Pan.

Xianglian le propinó otro puñetazo.

—¡Au! — aullaba el otro—. Querido hermano mayor...

Xianglian lo golpeó dos veces más.

① Cuéntame cómo pasó, capítulo 11.

② 曹雪芹，高鹗：《红楼梦》，岳麓书社，2004年6月第一版，第323,324页。

—¡Piedad, bondadoso señor, perdóname! Estuve ciego. De ahora en adelante te respetaré y te temeré.

(Versión de Zhao Zhenjiang)^①

Dejó el estudio y llegó hasta el portón principal, donde vio a Xue Pan gritando:

—¿Quién dejó escaparse a ese chico Liu?!

Los ojos de Liu Xianglian relumbraron de furia y quiso matar a Xue Pan de un solo puñetazo. Se lo impidió pensar que una pelea de borrachos incomodaría mucho a Lai Shangrong

.....

Xue Pan lloriqueó:

—Hermanito querido...

Xianglian volvió a darle un puñetazo.

—¡Au!— aulló—. Querido hermano mayor...

Xianglian lo golpeó dos veces.

—¡Piedad, bondadoso señor, perdón! Estuve ciego. De ahora en adelante te respetaré y te temeré.

(Versión de Mirko Láuer)^②

Aquí tenemos un ejemplo clásico de la cortesía china, en el cual, aparecen dos pares de tratamientos simétricos: 小柳儿—好老爷, 好兄弟—好哥哥. Al principio, Xue Pan tomó erróneamente a Liu Xianglian por un actor común y corriente y lo llamó con “小”, expresión un poco humillante pero que corresponde a la diferencia del estatus social entre el señor y el sirviente. Sin embargo, igual que Xue Pan, Liu Xianglian es hijo de una familia noble y, humillado y enfurecido por haber recibido un tratamiento descortés e inapropiado, le engañó para llevarle a un lugar desierto y luego golpearle. Xue Pan, por su parte, sin poder resistir más, elevó gradualmente el grado de cortesía en los tratamientos, con la intención de pedir perdón.

Entonces, cabe preguntar: ¿Por qué 小柳儿 y 好兄弟 son menos corteses que 好哥哥 y 好老爷?

Aquí hay dos importantes convenciones culturales ocultas: Primero, para los chinos, los ancianos son muy íntegros por lo que la palabra “老” lleva en sí connotaciones tan positivas que ha llegado a convertirse en un prefijo de respeto, mientras que “小” simboliza la corta experiencia y poca capacidad, por lo tanto constituye una expresión acuñada para mostrar la modestia; Segundo, debido a la importancia que conceden los chinos a la antigüedad, incluso dentro de la misma generación, los mayores ejercen plena autoridad sobre los hermanos menores. Como resultado, “兄” se considera como un término de respeto para llamar a otros y “弟”, término de modestia muy usual para la denigración propia.

En cuanto a la traducción, si no introducimos estos dos elementos arriba mencionados a la cultura meta, los lectores extranjeros nunca sabrán el efecto pragmático que provocan en los chinos,

① Cao Xueqin. *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*, Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, Círculo de Lectores, S.A. / Galaxia Gutenberg, 2009, I, p.p.824, 827.

② Cao Xueqin. *Sueño de las mansiones rojas*, Traducción de Mirko Láuer, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, primera edición, 2010, Tomo III, p.p. 1433, 1439.

ni mucho menos captarán el sentido de cortesía de los tratamientos.

Ahora bien, en su versión, Zhao Zhenjiang traduce literalmente tres de los cuatro tratamientos (el pequeño Liu, hermanito querido, querido hermano mayor) a cambio de una excelente equivalencia de cortesía. Sin embargo, creemos que si tradujera “好老爷” como “bondadoso anciano señor”, el contraste radical entre “pequeño” y “anciano” intensificaría el impacto pragmático en el receptor.

En la versión de Mirko Láuer, el traductor coincide en gran medida con Zhao Zhenjiang al adoptar la estrategia de extranjerización, pero un punto diferente consiste en la domesticación del término “小柳儿”, que vamos a abordar con más detalle en el siguiente apartado.

4.2 Domesticación

La domesticación es un método que se preocupa más por la aceptabilidad de la versión por parte del lector, de acuerdo con el cual el traductor transmite el contenido de la obra original con las normas y convenciones de la lengua meta, tomando como modelo un estilo fluido, de manera que se pueda reducir la extrañeza y surtir un efecto pragmático fácil de entender para cualquier lector, sea culto o vulgar.

Seguimos con el ejemplo de “小柳儿” citado en el apartado anterior. La versión de Zhao Zhenjiang, “el pequeño Liu” sí que conserva la mentalidad de los chinos sobre el concepto “小” y mediante el contexto emite el valor despectivo que lleva en sí. Sin embargo, para los lectores que no han tenido ningún conocimiento previo sobre la cultura de cortesía china, les cuesta captar la intención del autor y del traductor. En cambio, Mirko Láuer adopta la estrategia de domesticación, y sustituye la imagen china por otra extranjera, facilitando la comprensión por parte del lector. Las palabras “chico” y “ese” se encargan de trasladar respectivamente el sentido referencial y el pragmático de “小”, y, juntas, transmiten de manera completa e inteligible la intención comunicativa del emisor.

De hecho, la sustitución cultural forma parte indispensable de la estrategia de domesticación y se emplea con frecuencia en las dos versiones. Un ejemplo ilustrativo es la traducción de los términos sociales de uso frecuente en *Honglouloumeng*. Nos referimos a “夫人”, “奶奶”, “小姐”, tratamientos marcados por la jerarquía generacional y el estatus social. Evidentemente, el grado de cortesía del término “夫人” (por ejemplo “王夫人”) es mayor que el de “奶奶” (“璿二奶奶”), y éste, mayor que “小姐” (“林小姐”). En cuanto a la traducción, el método literal no tiene ningún sentido, por lo que ambos traductores acuden a tratamientos sociales de la cultura meta —más concretamente “dama”, “señora”, y “señorita”— y ejemplifican el grado de respeto mediante la distinción intencionada entre los mismos:

	posición social	cortesía
“夫人-dama”	superior	mayor
“奶奶-señora”	↕	↕
“小姐-señorita”	inferior	menor

Las manifestaciones concretas de cortesía varían de un idioma a otro, por lo que es posible que la traducción literal conduzca a la pérdida del sentido de cortesía o transmita informaciones equivocadas, causando inevitablemente incomprensiones o malentendidos. En esta circunstancia, debemos tomar en consideración las convenciones de cortesía de la cultura meta y adoptar una medida aceptable para transmitir el efecto pragmático.

食毕，雨村还要问自己的终身，士隐便道：“老先生草庵暂歇。”

(Capítulo 120)^①

Después de comer, Shiyin se adelantó a cualquier pregunta acerca del futuro del propio Yucun pidiéndole que se quedara a descansar en su templo.

(Versión de Mirko Láuer)^②

Después de comer, Yucun quiso preguntarle sobre su propio destino, cuando Shiyin le dijo:

—Descanse en mi humilde morada.

(Versión de Zhao Zhenjiang)^③

La palabra china “先生” se refiere originalmente a “los que nacieron antes que el hablante” y constituye un término de respeto generalizado para llamar a los mayores, a quienes según la tradición se debe rendir suma reverencia^④. Pero si traducimos literalmente “老先生”, la versión “anciano que nació antes que yo” o “anciano nacido en años remotos” queda demasiado compleja para formar un vocativo y ofrece una imagen vaga, con la que es difícil deducir el sentido de cortesía. En realidad, el uso de “老先生” solamente constituye una forma cortés de hacer peticiones, entonces basta con explicitar la fuerza ilocutiva del enunciado. En la versión de Mirko, “pidiendo” expresa correctamente el efecto pragmático de pedir, transmitiendo el valor de cortesía en el nivel léxico a través de la estructura sintáctica; Zhao Zhenjiang, a su vez, también omite el tratamiento, mostrando el respeto mediante la conjugación verbal en tercera persona singular “usted”. Pero, a nuestro juicio, si se tradujera como “descanse en mi humilde morada, estimado señor”, no sólo correspondería a las normas de expresión de español sino que también aumentaría el impacto pragmático de la cortesía.

En fin, a pesar de que el propio Venuti, partidario de la traducción extranjerizante, considera

① 曹雪芹，高鹗：《红楼梦》，岳麓书社，2004年6月第一版，第864页。

② Cao Xueqin. *Sueño de las mansiones rojas*, Traducción de Mirko Láuer, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, primera edición, 1991, Tomo IV, p. 466.

③ Cao Xueqin. *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*, Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, Círculo de Lectores, S.A./ Galaxia Gutenberg, 2009, II, p. 1111.

④ Zhao Yuanren. “Chinese Terms of Address”, *Language*, 1956(32), p.223.

ésta como la opción más apropiada para atajar la invasión cultural, creemos que la extranjerización y la domesticación son dos estrategias igualmente importantes y que se aplican de forma complementaria, siempre y cuando cumplan los requisitos de la equivalencia de cortesía.

5. Conclusión

La cortesía forma parte importante de la cultura y juega un papel trascendental en la comunicación cotidiana. Por eso, en las actividades traductoras, se debe prestar suma atención a este fenómeno social.

La diferencia de cortesía entre China y el mundo hispano se manifiesta en las fórmulas de tratamiento y en cuanto a su traducción, el cómo transferir el significado pragmático de cortesía constituye un rompecabezas para el traductor.

Creemos que al traducir fórmulas de tratamiento, hay que perseguir una correspondencia en efecto de cortesía. Para tal objetivo, se puede adoptar las estrategias de extranjerización y domesticación por separado o de forma mezclada de acuerdo con el contexto.

Desde una perspectiva microcósmica, los tratamientos ponen de manifiesto las relaciones de los interlocutores, al mismo tiempo que revelan la intención y actitud del hablante; en términos macrocósmicos, se asocian con el modo de pensar y la cultura de cortesía de una comunidad cultural. Por ende, en el proceso traslaticio, tenemos que aplicar variadas estrategias para alcanzar un fin común: no sólo traducir el significado referencial de un tratamiento, sino también transmitir las informaciones pragmáticas y culturales que lleva en sí cada forma lingüística. Los traductores, siendo intermediarios entre dos idiomas y dos culturas, debemos formarnos una consciencia transcultural, esforzándonos constantemente por comunicar a los pueblos lingüística y culturalmente desconocidos.

Bibliografía

- Basil Hatim y Ian Mason (1995): *Teoría de la traducción*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- Cao, Xueqin (2009): *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*, Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, Círculo de Lectores, S.A./Galaxia Gutenberg
- Cao, Xueqin (2010): *Sueño de las mansiones rojas*, Traducción de Mirko Láuer, Beijing, Ediciones en lenguas extranjeras
- Carrasco Santana, Antonio (2002): *Los tratamientos en español*, Ediciones Colegio de España
- Escandell Vidal, M. V. (2003): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Editorial Ariel
- House (2001): "Politeness and Translation". *The Pragmatics of Translation*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education and Research Press
- Hurtado Albir, Amparo (2007): *Traducción y traductología*, Madrid, Ediciones Cátedra
- Zhao Yuanren (1956): "Chinese Terms of Address", *Language* (32)
- 陈毅平 (2005): 《〈红楼梦〉称呼语研究》, 武汉大学出版社
- 何晓静 (2000): 《西班牙语种的称谓方式与言语礼貌》, 旅游教育出版社

- 何兆熊(2000):《语用学概要》,上海,上海外语教育出版社
- 何自然(1992):“Pragmatics and CE/EC translation”,《外语教学》(1)
- 何自然,陈新仁(2004):《当代语用学》,北京,外语教学与研究出版社
- 何兆熊(2003):《语用学文献选读》,上海,上海外语教育出版社
- 胡文仲(1994):《文化与交际》,北京,外语教学与研究出版社
- 姜望琪(2006):《当代语用学》,北京,北京大学出版社
- 路东平(1999):“略谈〈红楼梦〉中称谓的使用及其翻译”,《社科纵横》(2)
- 马宏基,常庆丰(1998):《称谓语》,北京,新华出版社
- 钱冠连(2002):《汉语文化语言学》,北京,清华大学出版社
- 束定芳(2001):《中国语用学研究论文精选》,上海,上海外语教育出版社
- 索振羽(2000):《语用学教程》,北京,北京大学出版社
- 谭载喜(1999):《新编奈达论翻译》,北京,中国对外翻译出版公司
- 唐红芳(2007):《跨文化语用失误研究》,成都,西南交通大学出版社
- 王雪玉(2009):“从文学文本翻译看言语礼貌的文化制约性”,《四川教育学院学报》(9)
- 张敏(2001):“《红楼梦》称谓语翻译赏析”,《作家杂志》(1)